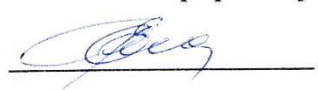


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 28.09.2023 10:25:13
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460c5aa76d1668e7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«30» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02.02

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) программы	Дошкольное образование, Иностранный язык (английский язык)
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2023 г.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа «Теория и практика перевода (английский язык)» составлена на основе учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) по профилям Дошкольное образование, Иностранный язык (английский) 2023 г. начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цели дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины

Изучить следующие основные разделы науки о переводе:

- Историю перевода, которая исследует место, роль и эволюцию перевода в связи с развитием человеческого общества, его материальной и духовной культуры, политических и экономических связей, а также изучает процесс становления и развития переводческой мысли и национальных переводческих традиций на основе анализа соответствующих источников.
- Общую теорию перевода, занимающуюся проблемами, которые являются общими для всех видов перевода, независимо от конкретных разновидностей последнего и особенностей языкового материала.
- Частные теории перевода, предметом которых являются различные формы и виды перевода (как устного, так и письменного), жанровые особенности переводимого материала (художественные и специальные тексты), особенности перевода на разные языки и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью машины).
- Методику перевода, задачей которой является выработка соответствующих умений и навыков, т.е. обучение технике переводческих трансформаций на основе знаний, полученных общей и частными теориями перевода.
- Переводческую критику, задачей которой является анализ переводного текста и установление степени его адекватности исходному тексту с лингвистической, литературно-эстетической и других точек зрения.

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Профессиональные компетенции (ПК)	
Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование	Наименование индикатора достижения
--------------------	------------------------------------

компетенции	компетенции
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к модулю "Предметно-содержательный модуль по иностранному языку" вариативной части Блока 1 образовательной программы. (Б1.В.02.02)

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма

№ п/п	Раздел/тема	Се-местр	Всего час.	Виды учебной работы		СРС	Промежу-точная атте-стация с ука-занием се-местров
				Контактная работа			
				ЛЗ	ПЗ		
1.	Переводоведение как наука, виды, типы, жанры и формы перевода	4	12	2	2	36	
2.	История перевода за рубежом	4	12	4	4		
3.	История перевода в России	4	12	4	4		
4.	Единицы перевода. Кон-текст в переводе.	4	12	2	2		
5.	Эквивалентность в пере-воде	4	12	4	4		
6.	Нормы перевода	4	12	2	2		
	Итого в семестре	4	72	18	18	36	-
7.	Переводческие трансфор-мации	5	10	4	4	36	
8.	Перевод газетно-информационных текстов	5	10	2	2		
9.	Перевод научно-технических текстов	5	10	4	4		
10.	Перевод художественных текстов	5	12	4	4		
11.	Лексические проблемы перевода	5	10	2	2		

12.	Морфологические проблемы перевода	5	10	2	2		
13.	Синтаксические проблемы перевода	5	10	2	2		
	Итого в семестре	5	72	18	18	36	Зачет, 5 семестр

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

Лекционный курс

Тема 1. Переводоведение как наука, виды, типы, жанры и формы перевода

Переводоведение в современном мире. Становление современной теории перевода. Сущность и цель перевода; предмет, объект и задачи современной теории перевода; общая, частная и специальная теория перевода; перевод как деятельность. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Перевод как вид профессиональной деятельности. Перевод как особый вид коммуникации. Виды типы, жанры и формы перевода.

Тема 2. История перевода за рубежом

Возникновение перевода и перевод в странах Древнего Востока. Мировые религии и развитие перевода. Средневековый перевод и его особенности. Перевод в эпоху Возрождения Реформация и проблемы перевода. сущность и предпосылки Реформации; религиозные войны и «войны переводов». Западноевропейский перевод XIX века. Зарубежная переводческая мысль XX века и эволюция науки о переводе.

Тема 3. История перевода в России

Русская культура и искусство перевода (от Древней Руси до XVII века). Русский перевод XVIII века - основные черты и особенности. Перевод в России в первой половине XIX века. Перевод и переводческая мысль в России во второй половине XIX века. Основные тенденции развития русского перевода в XX веке. Создание теории перевода как науки.

Тема 4. Единицы перевода. Контекст в переводе

Основные категории теории перевода и переводческие универсалии. Трудности выделения единицы перевода; единица перевода и ее три основных аспекта; единица перевода как минимальная оперативная единица процесса перевода; характеристики и объем единиц перевода в зависимости от жанровой принадлежности текстов; понимание способа перевода как объективно существующей закономерности перехода от одного языка к другому в процессе перевода; смысловой и знаковый способы перевода как универсальные способы; комбинирование способов перевода при осуществлении переводов различных видов; инвариант перевода; категории вариантности и инвариантности; полноценные альтернативы при переводе; прагматический и смысловой инварианты; межъязыковые синонимия, гипонимия и гиперонимия; потери при переводе.

Тема 5. Эквивалентность в переводе

Переводческие закономерные соответствия и их виды: эквиваленты, варианты, замены; перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий; категории качества перевода; категория эквивалентности и типы соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальное соответствие); эквивалентность как критерий полноценного перевода; подходы к пониманию категории эквивалентности; многоуровневые теории эквивалентности; типы эквивалентности.

Тема 6. Нормы перевода

Нормы эквивалентности перевода; жанрово-стилистической нормы перевода; нормы переводческой речи; прагматической нормы перевода; конвенциональной нормы перевода.

Тема 7. Переводческие трансформации

Основные типы лексических трансформаций: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Основные типы грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Основные типы лексико-грамматических трансформаций: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); компенсация.

Тема 8. Перевод газетно-информационных текстов

Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов

Тема 9. Перевод научно-технических текстов

Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов.

Тема 10. Перевод художественных текстов

Стилистические особенности художественного текста. Перевод лексических единиц. Передача структуры художественного текста. Специфика перевода поэзии.

Тема 11. Лексические проблемы перевода

Перевод имен собственных, фразеологизмов, неологизмов, безэквивалентной лексики. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика в переводческом аспекте. Понятие политкорректности в переводе.

Тема 12. Морфологические проблемы перевода

Перевод имен собственных. Некоторые особенности перевода местоимений. Специфика перевода личных и неличных форм глагола.

Тема 13. Синтаксические проблемы перевода

Перевод параллельных конструкций. Члены предложений в аспекте перевода. Синтаксические замены при переводе. Перевод простых и сложных предложений.

Практические занятия

Практическое занятие

Тема 1.

Переводоведение как наука, виды, типы, жанры и формы перевода

Учебные цели:

1. Дать представление о видах, типах, жанрах и формах перевода;
2. Выполнить перевод и анализ текстов.

Основные термины и понятия:

Художественный перевод, специальный перевод, лингвистический перевод, устный перевод, синхронный, последовательный, письменный перевод, адекватный, пословный, дословный, вольный и сокращенный перевод.

Практическое занятие

Тема 2.

История перевода за рубежом

Учебные цели:

1. Дать представление об особенностях перевода в европейских странах;
2. Выполнить анализ переводных текстов с учетом национальных особенностей..

Основные термины и понятия:

художественный перевод, адекватность и эквивалентность перевода, национальная специфика, национальная традиция.

Практическое занятие

Тема 3.

История перевода в России

Учебные цели:

1. Дать представление об особенностях перевода отечественной школы перевода;
2. Выполнить анализ переводных текстов разных эпох.

Основные термины и понятия:

художественный перевод, адекватность и эквивалентность перевода, национальная специфика, национальная традиция.

Практическое занятие

Тема 4.

Единицы перевода. Контекст в переводе

Учебные цели:

1. Дать представление о единицах перевода и контексте;
2. Выполнить практические задания.

Основные термины и понятия:

языковая иерархия, единицы языка, лингвистический и экстралингвистический контекст, широкий и узкий контекст, лексический и грамматический контекст.

Практическое занятие

Тема 5.

Эквивалентность в переводе

Учебные цели:

1. Дать представление об уровнях эквивалентности;
2. Выполнить практические задания.

Основные термины и понятия:

цель коммуникации, ситуация коммуникации, способ описания коммуникации, уровни эквивалентности, семантический перефраз, грамматическое варьирование.

Практическое занятие

Тема 6.

Нормы перевода

Учебные цели:

1. Дать представление о нормативных требованиях перевода;
2. Выполнить практические задания.

Основные термины и понятия:

норма, эквивалентность, прагматический аспект, узус языка.

Практическое занятие

Тема 7.

Переводческие трансформации

Учебные цели:

1. Дать представление о переводческих трансформациях;
2. Выполнить практические задания.

Основные термины и понятия:

трансформация, прием перевода, транскрибирование и транслитерация; калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция.

Практическое занятие

Тема 8.

Перевод газетно-информационных текстов

Учебные цели:

3. Дать представление об особенностях перевода газетно-информационных текстов;
4. Выполнить перевод и анализ газетно-информационного текста.

Основные термины и понятия:

Стилистические особенности газетных текстов, особенности лексики и грамматики, общие черты и отличия стилей газетно-информационных в английском и русском языках, стилистическая адаптация при переводе.

Практическое занятие

Тема 9.

Перевод научно-технических текстов

Учебные цели:

1. Дать представление об особенностях перевода научно-технических текстов;
2. Выполнить перевод и анализ научно-технического текста.

Основные термины и понятия:

Стилистические особенности научно-технических текстов, особенности лексики и грамматики, общие черты и отличия стилей научно-технических в английском и русском языках, стилистическая адаптация при переводе.

Практическое занятие

Тема 10.

Перевод художественных текстов

Учебные цели:

1. Дать представление об особенностях перевода художественных текстов;
2. Выполнить перевод и анализ художественного текста.

Основные термины и понятия:

Стилистические особенности художественных текстов, особенности лексики и грамматики, стилистическая адаптация при переводе, проблемы передачи художественных образов, исторического колорита, индивидуального своеобразия подлинника, авторской манеры.

Практическое занятие

Тема 11.

Лексические проблемы перевода

Учебные цели:

1. Дать представление об общих лексических проблемах перевода;
2. Выполнить перевод фрагмента текста и провести переводческий анализ.

Основные термины и понятия:

Проблемы перевода безэквивалентной лексики, фразеологизмов, терминов, неологизмов, интернационализмов и псевдоинтернационализмов.

Практическое занятие

Тема 12.

Морфологические проблемы перевода

Учебные цели:

1. Дать представление об общих морфологических проблемах перевода;
2. Выполнить перевод фрагмента текста и провести переводческий анализ.

Основные термины и понятия:

Особенности перевода местоимений, служебных частей речи, существительных широкой семантики, неличных форм глагола.

Практическое занятие**Тема 13.**

Синтаксические проблемы перевода

Учебные цели:

1. Дать представление об общих синтаксических проблемах перевода;
2. Выполнить перевод фрагмента текста и провести переводческий анализ.

Основные термины и понятия:

Особенности перевода вставных вводных конструкций, безличных предложений, эллиптических предложений.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
4. Лесниковская И.В., Меренкова Д.Е., Остапенко О.Г. и др. Специальные аспекты теории и практики перевода: учебник. – Орехово-Зуево: МГОГИ, 2014 – 308 с.

Вопросы для самоконтроля

1. Подход к переводоведению как в лингвистической дисциплине. Спорность данного подхода.
2. Соотношение общей и частной теории перевода.
3. Переводческая деятельность в современном мире, отличающемся все более усиливающимся взаимодействием разных народов и культур.
4. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.
5. Проблема единиц перевода.
6. Приемы переводческой деятельности.
7. Типы и виды перевода.
8. Разные аспекты языка (лексика, фразеология, грамматика в переводе).
9. Функциональные стили в переводе.
10. Художественный перевод. Его место в культуре.
11. Переводческая деятельность в истории общества.

Задания для самостоятельной работы

1. Переведите фрагменты научно-технических текстов:

1. This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy, and a sudden drop in the electron current is simultaneously observed.
2. The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy $h\nu$. This success served to give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation.
3. Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of the light used.
4. It was discovered, however, that X-rays scattered by atoms exhibited not only the frequency V_0 of the incident X-rays but also a new frequency V : not present in the original X-rays.
5. In the last section Schrodinger's equation was introduced. What does Φ which appears in this equation represent? Because Φ is complex in general, no physical significance is given to it.
6. Modern technology is growing at a very rapid rate, and new devices are appearing on the horizon much more frequently.

2. Выполните перевод, обращая внимание на местоимения

THE MOST DESERVING MAN OF THE COMPANY

A stage manager was present at an amateur performance. He seemed to be highly pleased with it. When the performance was over he was asked whether it was the leading lady or the leading man whom he most applauded. "Neither the one nor the other, but the prompter," replied the stage manager, "for it was him that I heard most during the performance."

NATURAL FEAR

A man would never answer back when his wife started a row. His friend told him that he was obviously afraid of his wife. "You are wrong, my friend," said the husband, "it is not my wife that I am afraid of, it's the noise".

WANT OF COMMON SENSE

In the midst of a stormy discussion a gentleman rises in a fury and shouts: "Gentlemen, it is common sense that I want! Nothing else!" "It is common sense that you want, no doubt," exclaims his adversary, "and therefore your opinion should be disregarded."

3. Определите синтаксическую функцию местоимения *it* и способы его перевода. Переведите на русский язык.

1. Pat soon made it clear that she did not want to stay there long.
2. Recent discoveries and new technologies have made it possible to improve the machine,
3. They made it plain to us that we had little choice.
4. They found it difficult to explain how the accident had happened.
5. The law makes it easy to prove the hypothesis.
6. Galileo made it clear that the Earth rotates around the Sun.
7. You would find it hard to believe he was a famous artist.
8. These complications make it difficult to make a comparison.
9. Another key reason making it hard for women to enjoy being mothers was the fact that many found themselves isolated from society upon having children.
10. The musicality of a language does make it easier to understand pitch.
11. Indeed, the government found that more and more mothers were going back into the workforce, and many were finding it easier to balance work and family life.

4. Определите значение слова *one*. Переведите на русский язык.

1. The officer is the one who gives orders.
2. Which keys do you want? — The ones that are lying on the table.

3. 8. Have you any books on marketing? I'd like to borrow one.
4. The problem is one that has caused a lot of trouble.
5. He buys German cars rather than British ones.
6. A curious idea came to him — but one lie quickly pushed away.
7. The experience was a curious one.
8. My part was the funniest one, since I spoke roughly once in every twenty speeches.
9. It is so rare to find an Anglo-Saxon burial chamber, let alone one that is so well preserved.
10. Back in London I agitated for a tie other than the cherry-red school one which I had to wear on every occasion. I longed for a multi-coloured striped one like my father's.
11. Although the ideal of the family was a nuclear one, the domestic occasion was often a gathering of extended kin.
12. Most families did not own a long wooden dining table. They might have had a smaller one, which was set up in a sitting room.
13. The one of his sons who is of most immediate concern to me was an architect.
14. His pictures are rare to find, let alone ones that are well preserved.

5. Определите значения местоимений *we, you, they*, проанализируйте способы их перевода. Переведите на русский язык.

1. You can learn a lot of physics this way.
2. You can't eat your cake and have it too.
3. You can't cross the street against the lights.
4. You never know what you can do till you try to.
5. A book doesn't go on holiday or have bad days. It is always there for you to pick up when you need it.
6. The best thing about these books is that they make you realize you are not alone.
7. Depression means you feel extremely isolated.
8. The books also remove the stigma as you can do it in the privacy of your home.
9. You could say the same about Francis Bacon.
10. That's something you don't have to put up with in the theater.
11. Every time you stop a school, you will have to build a jail.
12. Wherever you look, there skyscrapers.
13. They honour the law in the United States.
14. They say the last straw breaks the camel's back.
15. They work really hard in Japan.
16. What we do today can fulfill our needs without damaging the lives of future generation.
17. Part of the message is that we should do something about climate change by reducing emission.
18. We can't escape the history.
19. Why are we so scared of offending each other?
20. We soon believe what we desire.

6. Переведите фрагменты газетно-информационных текстов

The end of the Cold War has brought a clear turning point for NATO. First, the nature of risks and potential threats has changed radically. Second, NATO has been going through a process of adaptation, adding to its traditional common defense functions new collective security functions.

It is clear that the alliance's transition process is far from over yet, and a key step forward will have to be made with the adoption of a new strategic concept.

The principles of basic human rights, international law and multilateral action, in the spirit of the United Nations, must be combined to make NATO a collective force of stability and security.

The European Union had to adopt a strategy towards democratic and institutional reform in Russia, said Germany's foreign minister yesterday.

Speaking after the meeting with the Russian foreign minister, he said that the «main point» of a fresh EU strategy towards Moscow would be «the development of long-term, lasting structures». He also said that the EU would play an increasing role in helping develop democratic structures in Russia, as well as helping with building infrastructure, and in areas such as the development of legal systems.

North and South Korea have agreed to hold military talks to defuse border tension, after their first high-level meeting in two years.

The North will also send a delegation to the 2018 Winter Olympic Games taking place in South Korea in February.

Agreement was also reached to reinstate a military hotline suspended two years ago, the South's government said.

However, the North's delegation was negative on the subject of denuclearisation, the South added.

Тестовые задания для самоконтроля

Тест 1 (по истории перевода за рубежом)

Из трёх предложенных вариантов выберите единственно правильный.

1. Какие типы перевода существовали в Древнем Риме?

- 1) информационно-коммуникативный
- 2) художественный
- 3) все типы перевода

2. Когда был создан первый вариант латиноязычного Священного Писания?

- 1) В 1 веке
- 2) Во 2 веке
- 3) В 1 веке до нашей эры.

3. Расцвет древнеанглийского перевода связан с именем:

- 1) Монаха Кэдмона
- 2) Беды Достопочтенного
- 3) Альфреда Великого

4. С именем кого начинается история создания английской Библии?

- 1) Монаха Эльфрика
- 2) Альфреда Великого
- 3) Джона Уиклифа

5. Итогом развития английской переводческой мысли 17-18 веков является работа:

- 1) А.Ф.Тайтлера
- 2) Дж. Кемпбелла
- 3) А. Попа

6. Немецкий лингвист В.фон Гумбольдт

- 1) Отрицал возможность полноценного перевода
- 2) Признавал возможность полноценного перевода
- 3) Не занимался переводом.

7. Английский перевод 19 века характеризуется:

- 1) Точной передачей оригинала
 - 2) Вольной интерпретацией оригинала
 - 3) Практикой художественного и поэтического перевода
8. Переводоведение как наука появляется в:
- 1) Конце 19 века
 - 2) 50х годах 20 века
 - 3) Конце 20 века
9. Наиболее популярная работа английских авторов по переводу:
- 1) Дж.Кэтфорд «Лингвистическая теория перевода»
 - 2) Т. Сейвори «Искусство перевода»
 - 3) Дж.Ньюмен
10. В 70-80 годы 20 века активизировалось переводоведение:
- 1) в России
 - 2) в Германии
 - 3) в Болгарии

Тест 2 (по истории перевода в России)

1. Перевод в России появился:

- в Киевской Руси
- в 1 веке до н.э.
- в Московии в 1 веке н.э.

2. Заслуга Максима Грека:

- создание переводных памятников;
- перевод библейских книг;
- создание базы для Греко-славянского словаря.

3. В 18 веке в России переводили в основном:

- художественная литература;
- специальная литература;
- библейская литература;

4. «Златой век перевода»

- в царствование Елизаветы Петровны;
- В царствование Екатерины II;
- В Петровскую эпоху;

5. В 13-15 веках переводческая деятельность в России:

- Замирает;
- Бурно развивается;
- Используются переводные работы из других стран Европы.

Тематика докладов

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный (обиходный) перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. Перевод в античном мире.
6. Переводы Библии на разные языки в истории общества.
7. Адекватность и эквивалентность перевода.
8. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
9. Единицы перевода в свете современной теории текста.
10. Высказывание как основная единица перевода.
11. Ступени деятельности переводчика.
12. Понятие помех в процессе перевода.

13. Типы перевода по времени совершения переводческого акта: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.
14. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала.
15. Актуальное членение высказывания в переводе.
16. Трансформация текста в переводе.
17. Антонимический перевод.
18. Приемы синхронного перевода.
19. Понятие информационного запаса переводчика.
20. Межъязыковые лексические соответствия как фактор перевода.
21. «Ложные друзья переводчика».
22. Транслитерация и калькирование в переводе.
23. Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.
24. Стилистическая дифференциация слов в переводе.
25. Терминология в переводе.
26. Фразеология в переводе.
27. Адекватность и эквивалентность в переводе грамматических элементов языка.
28. Синтаксические конструкции в переводе.
29. Конструкции пассива в переводе.
30. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
31. Отрицание в переводе.
32. Абсолютная конструкция в переводе.
33. Стилистические регистры языка в переводе (нейтральный, разговорный, книжный регистры).
34. Функциональные стили в переводе.
35. Основные требования к переводу деловых документов.
36. Основные требования к переводу общественно-политических документов.
37. Основные требования к переводу научно-технических документов.
38. Особенности художественного перевода.
39. Поэтический текст в сопоставлении с прозаическим текстом в переводе.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень основной литературы

1. Теория перевода: учебное пособие; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Перечень дополнительной литературы

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

8. ПЕРЕЧЕНЬ СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Все обучающиеся обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>
 База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>
 Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
 Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
 Платформы видеоконференцсвязи <https://meet.jit.si> <https://us04web.zoom.us>
 ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>
 Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Яндекс <https://yandex.ru/>
 Рамблер <https://www.rambler.ru/>
 Google <https://www.google.ru/>
 Mail.ru <https://mail.ru/>

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none"> - учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором; - помещение для самостоятельной работы 	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	
---	--

10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Автор (составитель): к.ф.н., доц. Кириллова А.В.



подписи авторов

Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения «16» мая 2023 г., протокол № 11.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



Приложение

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования
Государственный гуманитарно-технологический университет
(ГГТУ)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ,
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Б1.В.02.02

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) программы	Дошкольное образование, Иностранный язык (английский язык)
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

**Орехово-Зуево
2023 г.**

1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.

2	Практические задания	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	<p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владеет профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания.</p> <p>Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				

3	Зачет	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины.	Вопросы к зачету	<p>«Зачтено»: знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему); умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; владение аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации.</p> <p>«Не зачтено»: знание вопроса на уровне основных понятий; умение выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано; владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p>
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	<p>Оценка «Зачтено» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий.</p> <p>Оценка «Не зачтено» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.</p>

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Задания для проведения текущей успеваемости

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=5104>

Тестовые задания

ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

1. Наука о переводе включает в себя следующие разделы: (выберите несколько вариантов ответов).

- а. общая и частная теории перевода
- б. литературоведение
- в. история языка
- г. методика перевода
- д. критика перевода

2. Что называют лексическим контекстом? (выберите один вариант ответа).

- а. реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода
- б. синтаксическую конструкцию, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение
- в. совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица
- г. время, место, обстановка, к которому относится высказывание

3. Формы перевода определяются: (выберите один вариант ответа).

- а. способом которым этот перевод осуществляется
- б. композиционными и стилистическими признаками
- в. жанровыми особенностями материала, которые являются объектом межъязыковой передачи
- г. соотношением формы и содержания оригинала с формой и содержанием перевода

4. Определите тип лексической трансформации в переводе «Rapid Deployment Force - силы быстрого развертывания» (выберите один вариант ответа).

- а. транскрипция
- б. калькирование
- в. лексико-семантическая замена
- г. антонимический перевод

5. Какое из этих слов НЕ является интернациональным словом: (выберите один вариант ответа)

- а. test
- б. velvet
- в. analyze
- г. display

1.	а, в, г
2.	в
3.	а
4.	б
5.	б

Перечень практических заданий

Практическое задание № 1

Примеры на страдательный залог

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.

- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.
- 11) This theory is born out by the facts.
- 12) We have little information on this subject.
- 13) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 14) Toward this end methanol was administered.
- 15) These parts are made of steel throughout.
- 16) The reaction was known long ago.
- 17) When double bonds are re-established.
- 18) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 19) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 20) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

Примеры на различия в значении слова "to affect"

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.

Примеры на различия в значении слова "also"

- 1) These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 2) This frequency occurs also in compounds such as thioacetic acid.
- 3) Also, we have found that IV, when reacting with boiling acetic anhydride, is converted smoothly to an anhydride XI.
- 4) All these observations were made in solution, but a number of compounds were also examined in the solid state.
- 5) Propionic acid is used for the manufacture of esters. It is also used for calcium propionate.
- 6) In order to define a polymer completely, its chemical composition and distribution of molecular size are not enough -- knowledge of the shape of the molecules is also necessary.
- 7) A variety of other reactions also take place, notably the direct formation of the alkyl disulphide together with nitric oxide or hydroxylamine hydrochloride.
- 8) Electrolytic reduction is also used, but many other reagents cause the nitrogen to be split off as ammonia.

Практическое задание № 2

Text (SCIENTIFIC)

(1) Water has the extraordinary ability to dissolve a greater variety of substances than any other liquid. (2) Falling through the air it collects atmospheric gases, salts, nitrogen, oxygen and other compounds, nutrients and pollutants alike. (3) The carbon dioxide it gathers reacts with the water to form carbonic acid. (4) This, in turn, gives it greater power to break down rocks and soil particles that are subsequently put into solution as nutrients and utilized by growing plants and trees. (5) Without this dissolving ability, our lakes and streams would be biologi-

cal deserts, for pure water cannot sustain aquatic life. (6) Water dissolves, cleanses, serves plants and animals as a carrier of food and minerals; it is the only substance that occurs in all three states — solid, liquid and gas — and yet always retains its own identity and emerges again as water.

Text Analysis

1. What type of text is it? What makes you think that it is informative? What type of words are predominant in the text? What branch of science do most of the terms belong to? **2.** What is the difference between substance and matter? Why should water fall through the air? How can water "collect" various substances? **3.** What elements make up carbonic dioxide? What is carbonic acid? What are carbonates? What other acids or salts do you know? What is solution? How does water provide food for plants and trees? **4.** What is the difference between a stream and a river? What do plants need for their growth? When can a lake be called a biological desert? What is pure water? What is aquatic life? Why can pure water not sustain aquatic life? **5.** Why can water be called a carrier of food? What do we call water in solid state? What is the general term for liquids and gases? How can water retain its identity? Does it mean that it always has the same properties or the same composition?

Problem-Solving Exercises A. Text Type Features

1. Identify the names of chemical elements in the text and give their Russian equivalents.
2. Find 10 words (other than the names of elements) which have permanent equivalents in Russian.
3. Would you use the transcription method to transfer into Russian the terms "pollutants and nutrients" in sentence (2) or would you opt for a description?
4. Which of the following phrases, if any, would you choose to translate sentence (2): падая в воздухе, перемещаясь в воздушной среде, выпадая в виде атмосферных осадков? Give your reasons.
5. Name two Russian terms for "carbon dioxide" in sentence (3).
6. Use a Russian prepositional phrase to translate sentence (3).
7. How should the structure "this gives it greater power" in sentence (4) be changed in translation to fit the Russian technical usage?
8. Suggest a scientific turn of phrase in Russian to translate the phrase "water... serves plants and animals" in sentence (6).
9. Should the Russian for "three states" in sentence (6) be just три состояния or should the full form агрегатные состояния be preferred?
10. Suggest a scientific turn of phrase in Russian to translate the phrase "water... serves plants and animals" in sentence (6).
11. Should the Russian for "three states" in sentence (6) be just три состояния or should the full form агрегатные состояния be preferred?

B. Other Translation Problems

1. Make your choice among the Russian words чрезвычайный, экстраординарный, удивительный, особый as the substitute for "extraordinary" in sentence (1). Give your reasons.
2. What technical terms can you suggest as appropriate equivalents in such a text to the word "collects" in sentence (2)?
3. What form should be used in Russian to replace the adverbial modifier of purpose expressed by the verb "to form" in sentence (3)?
4. What name will you give in Russian to the process which is described in sentence (4) as "breaking down"?
5. Suggest Russian equivalents to the phrase "are ... put into solution" in sentence (4).
6. Choose between the Russian растворяющая способность, способность растворять другие вещества as the substitute for "dissolving ability" in sentence (5).
7. Does "emerges" in sentence (6) mean оказывается, выходит or остается?
8. Suggest a scientific turn of phrase in Russian to translate the phrase "water... serves plants and animals" in sentence (6).

9. Should the Russian for "three states" in sentence (6) be just три состояния or should the full form агрегатные состояния be preferred?

Практическое задание № 3

Text (NEWSPAPER)

(7) I am often asked what I think of the latest opinion poll, especially when it has published what appears to be some dramatic swing in "public opinion". (8) It is as if the public seeing itself reflected in a mirror, seeks reassurance that the warts on the face of its opinion are not quite ugly as all that! (9) I react to these inquiries from the ludicrous posture of a man who, being both a politician and a statistician cannot avoid wearing two hats. (10) I am increasingly aware of the intangibility of the phenomenon described as "public opinion". (11) It is the malevolent ghost in the haunted house of politics. (12) But the definition of public opinion given by the majority of opinion polls is about the last source from which those responsible for deciding the great issues of the day should seek guidance.

Text Analysis

1. What type of text is this? Are there any literary devices in it? Is its subject literary or informative? Is it narrated in the first or in the third person? Is its author a man of letters or a scientist?
2. What is an opinion poll? What are people usually polled about? Are the results of an opinion poll published in newspapers? What is a swing in public opinion? Why are the words "public opinion" written in inverted commas? What swing in public opinion may be described as dramatic?
3. In what mirror does the public see itself? What is a wart? What warts are referred to in the text? Why should the public seek any reassurance?
4. What does the author mean by saying that he has to wear two hats? In what way can a phenomenon be intangible? What is a haunted house? Is a "ghost" something real, easily defined or understood?
5. Does a "definition" mean in this context an explanation or the result? What is the meaning of the phrase "He is the last man to help you"? Does the author think the results of an opinion poll to be a reliable source of information?

Problem-Solving Exercises

A. Text Type Features

1. Translate the phrase "it has published what appears to be some dramatic swing" in sentence (7) transforming "it has published" into опубликованные результаты and "what appears to be" into по-видимому, свидетельствуют.
2. Discuss the pros and cons of the possible Russian structures to begin sentence (8) such as: можно подумать, как будто бы, дело обстоит так, как будто, etc.
3. Would you retain the figure of speech in sentence (8) in your Russian translation (бородавки на лице общественного мнения) or would you prefer a less extravagant variant, e.g. изъяны?
4. Which Russian equivalent is more preferable as the substitute for the "public" in sentence (8): публика, общественность? Why?
5. Suggest two Russian idiomatic expressions equivalent to the English idiom "to wear two hats" (sentence 9).
6. Which of the following Russian equivalents to the English phrase "to seek guidance" (sentence 12) would you prefer: искать совета, спрашивать совета, обращаться за руководством, руководствоваться? Or would you suggest something else?

B. Other Translation Problems

1. Suggest Russian equivalents to the English adjective "dramatic" in sentence (7) other than драматический or драматичный.
2. What does "as all that" in sentence (8) mean? Would you render it into Russian or just leave it out?

3. Is "ludicrous" in sentence (9) смехотворный, смешной or rather нелепый? And would you choose for "posture" the Russian положение, поза or позиция?

4. Choose the standard Russian equivalent to the English "described as" in sentence (10). Is it описываемого, именуемого or называемого?

5. What would you prefer as the substitute for the adjective "malevolent" in sentence (11): злобный, злой or зловредный? And is "ghost" — привидение, призрак or rather дух?

6. Translate sentence (11) using the Russian cliché заколдованный замок. Discuss the advantages of this equivalent.

7. Would you render the phrase "the definition of public opinion" in sentence (12) as определение общественного мнения or would you opt for данные об общественном мнении or something else?

8. Does the phrase "the last source" in sentence (12) mean самый последний источник or самый ненадежный источник? What is its implied sense?

Практическое задание № 4

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Перечислите основные разделы переводоведения как науки. Что является задачами данных разделов?
2. Дайте определение термину «перевод».
3. Перечислите виды перевода. Чем они различаются?
4. Каковы основные формы перевода?
5. Перечислите типы перевода.

II. Определите, к какому виду перевода относятся следующие отрывки:

a) Dirty waited in a corridor which smelled of disinfectant and looked out on to a back street. A fly, disenchanted by the approach of winter was crawling dejectedly up the pane.

Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем карболкой. Муха, удрученная приближением зимы, уныло ползала по окну, которое выходило на глухую боковую улицу.

b) This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy, and a sudden drop in the electron current is simultaneously observed.

Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию, и одновременно наблюдается внезапное падение электронного тока.

c) Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of the light used.

С точки зрения классической теории, можно ожидать, что запирающее напряжение будет различным для различных интенсивностей, но не будет зависеть от длины волны падающего света.

d) In another 'Let's get cracking' Note, the Soviet Union today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference.

В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Советский Союз назвал сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве.

e) But night-time in this dreadful spot! - Night, when the smoke was changed to fire; when every chimney spouted up its flame; and places, that had been dark vaults all day, now shone red-hot, with figures moving to and fro within their blazing jaws and calling to one another with hoarse cries.

А какая страшная была здесь ночь! Ночь, когда дым превращался в пламя, когда каждая труба полыхала огнем, а проемы дверей, зияющие весь день чернотой, озарялись багровым светом, и в их пышущей жаром пасти металась призраки, сиплыми голосами перекликавшиеся друг с другом.

f) According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No. 1 killer.

Согласно данным Всемирной организации здравоохранения первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания.

g) The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy $h\nu$. This success served to

give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation.

Успех эйнштейновской теории снова потребовал рассматривать свет как поток неделимых частиц, называемых фотонами и имеющих энергию $h\nu$, и послужил дальнейшей поддержкой планковской квантовой гипотезе излучения абсолютно твердого тела.

Задания для проведения промежуточной аттестации

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=5104>

Вопросы к зачету

1. Объект теории перевода, процесс перевода.
2. Виды, жанры перевода.
3. Типы, формы перевода.
4. Перевод в античном мире.
5. Перевод в России.
6. Типы переводческой эквивалентности.
7. Единица перевода.
8. Контекст при переводе
9. Нормы перевода
10. Лексические переводческие трансформации
11. Грамматические переводческие трансформации
12. Лексико-грамматические переводческие трансформации
13. Особенности перевода газетно-информационных текстов
14. Особенности перевода научно-технических текстов
15. Особенности перевода художественных текстов
16. Особенности перевода местоимений
17. Особенности перевода существительных широкой семантики и фразеологизмов
18. Ложные друзья переводчика и интернациональная лексика
19. Безэквивалентная лексика в переводе
20. Неологизмы и способы их перевода
21. Специфика перевода неличных форм глагола
22. Перевод видовременных форм глагола

Тестовые задания

ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

6. Распределите слова/словосочетания и их перевод ниже в зависимости от единицы перевода; расположите их в соответствии с уровнями языковой иерархии от наименьшего к наибольшему.

процесс	определение
а. морфема	1. <i>Lincoln</i> – <i>Линкольн</i>
б. словосочетание	2. <i>East or west home is best</i> – <i>В гостях хорошо, а дома лучше</i>
в. слово	3. <i>Она возвращается</i> – <i>She comes back</i>
г. фонема/графема	4. <i>Она живет в Москве</i> – <i>She lives in Moscow</i>
д. предложение	5. <i>Tea cup</i> – <i>чашка</i>

7. Соедините термины и их определения (в задании есть лишние варианты).

термин	определение
а. Переводческие (межъязыковые) трансформации	1. принадлежность, которая устанавливается на основе соотношения формы и содержания оригинала, с формой и содержанием перевода
б. Трансмутация	2. преобразования слов или словосочетаний ИЯ с более узким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более широким значением
в. Модуляция	3. преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле
г. Экспликация	4. описательный перевод, при котором лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.
д. Компенсация	5. смысловое развитие или замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

8. Дополните определение: «_____ перевода – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода».

9. Определите жанровую принадлежность специального текста: “The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy $h\nu$. This success served to give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation”.

_____ текст

10. Дополните определение: «_____ – это прием перевода, при котором воссоздается звуковой облик исходного слова».

6.	г-1, а-5, в-3, б-4, д-2
7.	а-3, в-5, г-4
8.	норма
9.	научно-технический
10.	транскрипция

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Типовые контрольные задания
ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1	Вопросы к зачету Тест Практические задания